

Identyfikator rękopisu (skrót-symbol zabytku ) TAL. (1723) Nr sury 1 Nr strony ....

Autor transliteracji JKK Sprawdził.....CzŁ... Inne uwagi.....

Nr wiersza rękopisu	Transliteracja
(sura 1)	<p>Margines po prawej stronie:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. arabski – [ ]b ālhāmājne</li><li>2. {znāči swj'eṭ jedenj}</li><li>3. {drūgi rāz znāči wśiṣṭkiḥ}</li><li>4. {swj'ṭew 'i 'oḵrengew w bo}</li><li>5. {žej moci zoṣṭājonciḥ}</li><li>6. arabski</li><li>7. {nājwižši ŝenzà 'i ŝāmowlād}</li><li>8. {ni pān w dnū ŝondū 'oṣṭā}</li><li>9. {ṭečneḡo dobriḥ musulmān priznāči}</li><li>10. {wečne do rājū roṣḵoŝne}</li><li>11. {žice ā žlim musulmānom preznači}</li><li>12. {wečne menčārne w 'odḥlānāḥ}</li><li>13. {peḵlā ṭim co wj'rī musulmānŝkej}</li><li>14. {ne pilnūjoḡ} arabski</li><li>15. {ḵto ŝwojeḡ wjāri čiṣṭo}</li></ol>
Uwagi, komentarze:	<p>Jest to transliteracja glosy zewnątrztekstowej. Glosa ta stanowi wykład, objaśnienie, komentarz do poszczególnych wersetów 1. sury.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. W systemie przyjęto, że و zapisujemy jako <i>o</i>, czyli oddajemy za pomocą jednego znaku, a równocześnie rozbijamy go na dwa znaki i ich odpowiedniki: <i>w</i> lub <i>e</i>. Problem będzie w tej sytuacji dotyczył rozstrzygnięcia między <i>o</i> i</li></ol>

*ew*, np. *swj'to* czy *swj'tew*; *'okrengo* czy *'okrengew* - oczywiście druga forma jest poprawna (tak wynika z kontekstu), ale potrzebny jest komentarz na temat sukuna, by poprawnie rozstrzygać. To samo dotyczy nagłosu – połączenie *ǰ* to w nagłosie *we*, a nie *o*, np. *wečne* etc. Rzecz odnosi się także do innych pozycji w wyrazie w sytuacji, jeśli kopista nie zapisał sukuna.

2. Czy poniższy znak zawsze oznacza *à*? Niekiedy bywa odczytywany jako *ī* lub *j*, bo to wydaje się kontekstowo poprawne – por. *bożej* czy *musulmānskiej*. Jeśli odczyta się (*wj'rī*) *musulmānskī* to będzie z kolei wskazywać na północnokresową realizację „e pochylonego”, więc jest to istotne. Może kopista nie zawsze wstawiał kropki u dołu? Niekiedy poniżej występuje pionowa kreska i wówczas odczytuje się *ī* – czy warto o tym napisać w uwagach?

س